

農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定

昭和三〇年 五月三十一日東京で署名

昭和三〇年 六月二四日承認の内閣決定

昭和三〇年 六月二五日東京で承認の通告

昭和三〇年 六月二五日効力発生

昭和三〇年 六月二五日公布(条約第六号)

前文

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

アメリカ合衆国による同国の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律の規定に基く同国の農産物の販売及び日本国によるその購入から生ずる相互の利益を考慮し、

日本国における学校児童の福祉計画を拡大するためアメリカ合衆国による前記の法律の規定に基く同国の農産物の贈与が望ましいことを考慮し、また、

前記の購入から生ずる資金を両国にとつて利益にな

アメリカ合衆国 農産物に関する協定

AGREEMENT ON AGRICULTURAL COMMODITIES BETWEEN JAPAN AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Tokyo, May 31, 1955

Approval decided by the cabinet, June 24, 1955

Approval notified at Tokyo, June 25, 1955

Entered into force, June 25, 1955

Promulgated, June 25, 1955

The Government of Japan and the Government of the United States of America:

Considering the mutual benefits to be derived from the sale by the United States of America and the purchase by Japan of United States agricultural commodities under provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 of the United States of America;

Considering the desirability of grants by the United States of America of United States agricultural commodities under provisions of the said Act in order to expand the school children's welfare programs in Japan; and

Considering that the proceeds accruing from the pur-

る方法で利用すべきことを考慮して、

次のとおり協定した。

第一条

1 アメリカ合衆国の千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第一章の規定に従い、アメリカ合衆国政府は、八千五百万合衆国ドル（八五、〇〇〇、〇〇〇ドル）の額の同国の農産物について、千九百五十五年六月三十日に終る同国の現会計年度において与えられる購入許可に基く購入が行われるための資金を支出することを約束し、日本国政府は、その購入を取り計らうことに同意する。この額は、アメリカ合衆国政府が資金を支出する限度まで輸送費の額を含むものとする。

2 売買される農産物及びアメリカ合衆国政府が購入許可を与える各農産物の価額の限度は、次のとおりである。

農産物	価額の限度(単位百万合衆国ドル)
小麦	二二・五
大麦	三・五

chases above will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Government of the United States of America undertakes to finance and the Government of Japan agrees to arrange for the purchase of United States agricultural commodities valued at Eighty Five Million United States Dollars (\$85,000,000), including transportation to the extent financed by the Government of the United States of America, pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, under purchase authorizations to be issued during the current United States fiscal year ending June 30, 1955.

2. The commodities to be sold and purchased and the value of each commodity up to which purchase authorizations will be issued by the Government of the United States of America are as follows:

Commodity	Value (million dollars)
Wheat	\$22.5
Barley	3.5

米	一五・〇
綿花	三五・〇
葉たばこ	五・〇
海上輸送費（見積額）	四・〇
計	八五・〇

第二条

1 アメリカ合衆国政府は、第一条にいう購入のため必要な合衆国ドルを合衆国の輸出業者に支出するための措置を執るものとする。日本国政府は、その合衆国ドルの支出の通告を受領したときは、又は相互間で合意するその他の方法により、アメリカ合衆国政府による合衆国ドルの支出額と等価額の日本円が、当該取引の支払として、日本銀行におけるアメリカ合衆国政府の特別勘定（以下「合衆国勘定」という。）に積み立てられるための措置を執るものとする。

2 合衆国勘定に積み立てられる日本円は、複数為替相場が合法的に設けられない限り、当該農産物の合衆国ドルによる販売価額（運賃及び諸掛のうち、ア

アメリカ合衆国 農産物に関する協定

(条・六)

Rice	15.0
Cotton	35.0
Tobacco	5.0
Ocean transportation (estimated)	4.0
Total	\$ 85.0

ARTICLE II

1. The Government of the United States of America shall provide for the disbursement to United States exporters of the United States dollars required for the purchases referred to in Article I. Upon receipt by the Government of Japan of notice of such dollar disbursement or in such other manner as may be mutually agreed the Government of Japan shall provide for the deposit of the yen equivalent of dollar disbursement by the Government of the United States of America, for payment of the transaction concerned, in a special account of the Government of the United States of America in the Bank of Japan (hereinafter referred to as the "United States account").

2. The yen to be deposited in the United States account will be the dollar sales value of the commodity including that portion of freight and handling reimbursed or financed

アメリカ合衆国政府が払いもどし、又は資金を支出する部分を含み、海上運賃のうち、農産物が合衆国の旗を掲げる船舶に積載されなければならないという合衆国における要件の結果として生ずる超過の費用の額を除く。を、日本国政府が設定し、かつ、国際通貨基金との間で合意された日本円の平価でアメリカ合衆国政府による合衆国ドルの支出の日に適用されているものによつて換算した日本円とする。

第三条

アメリカ合衆国政府は、日本国の学校児童の福祉計画を拡大するため、千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第二章の規定に基く農産物の贈与を、条件に関する相互に受諾することができる取極に従つて行うことを約束する。この農産物の贈与の総計は、商品金融会社（コモディティ・クレディット・コーポレーション）建値で千二百万合衆国ドル（一二、〇〇〇、〇〇〇ドル）の小麦及び脱脂粉乳並びに三百万合衆国ドル（三、〇〇〇、〇〇〇ドル）の綿花を（えないものとする。

農産物の
贈与

by the Government of the United States of America (but not including the extra cost of any ocean freight resulting from a United States requirement that the commodity be carried on United States flag vessels) converted into yen at the par value of yen established by the Government of Japan and agreed with the International Monetary Fund prevailing on the dates of dollar disbursements by the Government of the United States of America provided there are no legally available multiple rates of exchange.

ARTICLE III

Subject to mutually acceptable arrangements regarding terms and conditions, the Government of the United States of America undertakes to make grants of agricultural commodities to expand school children's welfare programs of Japan, pursuant to Title II of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954. The total of such commodity grants will not exceed Twelve Million United States Dollars (\$12,000,000) worth of wheat and/or nonfat dried milk solids and Three Million United States Dollars (\$3,000,000) worth of cotton in terms of Commodity Credit Corporation costs.

第四条

1 この協定に基いて日本国が取得する農産物は、両政府が合意する場合を除くほか、日本国内で消費するものとする。日本国によるこれらの農産物の取得は、これらの又は同様の農産物をアメリカ合衆国に対する非友好国が入手する可能性を増大する結果をもたらしてはならない。

2 両政府は、この協定に基く農産物の販売又は贈与が、世界市場における農産物価格を不当にくずし、アメリカ合衆国のこれらの農産物の通常の市場取引を排除し、又は世界の自由諸国間の貿易関係を実質的に害することがないように合理的な注意が払われるべきことを合意する。

3 両政府は、この協定を実施するに当り、民間の貿易経路をできる限り使用するよう努めるものとする。

第五条

1 アメリカ合衆国政府は、合衆国勘定に積み立てられた日本円の三十パーセント（三〇％）を、別段の合意がある場合を除くほか次に掲げる積立総額に対

アメリカ合衆国 農産物に関する協定

(条・六)

ARTICLE IV

1. The commodities acquired by Japan pursuant to this Agreement shall be consumed in Japan except as the two Governments may agree. The acquisition of these commodities by Japan shall not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments agree that reasonable precautions will be taken to assure that the sale or grant of agricultural commodities pursuant to this Agreement will neither unduly disrupt world market prices of agricultural commodities nor displace the usual marketings of the United States of America in these commodities nor materially impair trade relations among the free nations of the world.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure that private trade channels are used to the maximum extent practicable.

ARTICLE V

1. The Government of the United States of America will use thirty percent (30%) of the yen deposited in the United States account for the following purposes and in

する割合で、次の目的のため使用するものとする。

- (1) 共同防衛のための軍事上の装備、資材、施設及び役務の調達のため 八十五分の十七
 - (2) 他の国のための物品の購入及び役務の調達の資金に充てるため 八十五分の五・五
 - (3) 合衆国の農産物の新たな市場を両国の利益になるように発展させることを助長するため 八十五分の二
 - (4) 国際教育交換活動の資金に充てるため 八十五分の〇・七五
 - (5) 日本国における合衆国の債務を支払うため 八十五分の〇・二五
- 2 この条の規定に基いてアメリカ合衆国政府が使用する日本円は、アメリカ合衆国政府が、その決定する方法及び優先順位により支出するものとする。ただし、アメリカ合衆国政府は、その支出金が日本国の経済に与える影響及び生ずるかもしれない日本国の利益との矛盾について妥当な考慮を払うものとする。

- 3 1の規定に基づくアメリカ合衆国政府の支出金で、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国

the indicated ratios, except as otherwise agreed, of the total deposits:

- (1) To procure military equipment, material, facilities and services for the common defense: seventeen eighty-fifths;
 - (2) To finance the purchase of goods or services for other countries: five point five eighty-fifths;
 - (3) To help develop new markets for United States agricultural commodities on a mutually benefiting basis: two eighty-fifths;
 - (4) To finance international educational exchange activities: point seven five eighty-fifths; and
 - (5) To pay United States obligations in Japan: point two five eighty-fifths.
2. The yen to be used by the Government of the United States of America pursuant to this Article shall be expended by the Government of the United States of America in such manner and order of priority as it shall determine, but with due consideration to the effects of such expenditures on the Japanese economy and possible conflicts with Japanese interests.
3. Those of the expenditures to be made by the Government of the United States of America under paragraph 1

とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定第六条及び附属書Eの規定の適用を受けるものは、同条及び同附属書に定める日本の関税及び租税の免除及び払いもどしを許与されるものとする。

第六条

1 第二条1に定める積立金の七十パーセントは、日本銀行を通じて合衆国ドルに交換することができるとし、日本銀行が合衆国ドルに交換するものとする。日本銀行は、その合衆国ドルを、アメリカ合衆国政府がワシントン輸出入銀行を通じて日本国政府に供与する借款に基づく支出として、日本国政府に貸記するものとする。日本国政府は、次の条件で供与されるこの借款を受諾することに同意する。

- (1) 期間 千九百五十五年六月三十日から始まる四十年
- (2) 支払日 年二回の分割払とし、利子の最初の支払は、千九百五十八年十二月三十一日に行い、元金の最初の支払は、千九百五十九年六月三十日に行うものとする。

above which fall within the scope of Article VI and Annex E of the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954, will be granted the exemption from and refund of Japanese duties and taxes provided for therein.

ARTICLE VI

1. Seventy percent (70%) of the deposits referred to in Article II, paragraph 1, is convertible into United States dollars through the Bank of Japan and will be so converted by the said Bank which will credit these dollars to the Government of Japan as disbursements under a loan to be made by the Government of the United States of America through the Export-Import Bank of Washington to the Government of Japan. The Government of Japan agrees to accept this loan which will be made under the following conditions:

- (1) Period: 40 years, starting from June 30, 1955.
- (2) Payment dates: Payments in semi-annual installments, first payment of interest to be made on December 31, 1958, and first payment of principal to be made on June 30, 1959.

(3) 元金及び利子の支払 合衆国ドルで行うものとする。

(4) 利子

- (i) 率 一年につき三パーセント
(ii) 最初の三年間は、利子を附さない。

(5) (3)及び(4)の規定にかかわらず、元金及び利子の支払は、いずれの支払日においても、日本国政府の単独の選択により日本円で行うことができる。この支払の場合の利率は、一年につき四パーセントとする。アメリカ合衆国政府は、この規定に基づいてアメリカ合衆国政府に支払われた日本円の使用計画に関しては、日本国の経済状態を考慮することと同意する。

(6) 借款のその他の細目及び手続並びに借款の変更は、日本国政府とアメリカ合衆国政府又はその機関たるワシントン輸出入銀行との間で相互に同意するものとする。

(3) Payments of principal and interest: To be made in United States dollars.

(4) Interest: (i) Rate: 3 percent per annum.

(ii) No interest shall accrue for the first three years.

(5) Notwithstanding the provisions of subparagraphs (3) and (4) above, the payments of principal and interest may be effected in yen on any payment date at the sole option of the Government of Japan; the interest rate for such payments will be 4 percent per annum. The Government of the United States of America agrees to take into consideration the economic position of Japan in connection with any contemplated use of the yen paid to the Government of the United States of America hereunder.

(6) Other details and procedures of the loan, and/or modifications thereof, shall be mutually agreed upon between the Government of Japan and the Government of the United States of America or the Export-Import Bank of Washington, an agency thereof.

2 日本国政府は、前項に定める借款を、千九百五十四年の農産物貿易の促進及び援助に関する法律第百四条(五)の規定に合致する経済開発のため、合意された目的の範囲内で、随意に使用するものとする。

第七条

この協定の実施のため必要な細目取極は、両政府の間で合意されるものとする。

細目取極

第八条

両政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の適用又はこの協定に従つて行われる活動に関するいかなる事項についても協議するものとする。

両政府間の協議

第九条

この協定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの協定を承認したことを通知する日本国政府の公文を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。

発効

アメリカ合衆国・農産物に関する協定

2. The loan referred to in paragraph 1 above will be used at the discretion of the Government of Japan, within the agreed categories, for economic development purposes consistent with Section 104, subparagraph (g), of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954.

ARTICLE VII

Detailed arrangements necessary for the operation of this Agreement shall be agreed upon between the two Governments.

ARTICLE VIII

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or operations carried out pursuant to this Agreement.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

アメリカ合衆国 農産物に関する協定 協定第三条を改正する議定書

三十九ノ二

以上の証拠として、署名のために正当に委任されたそれぞれの代表者は、この協定に署名した。

千九百五十五年五月三十一日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

重光葵（署名）

アメリカ合衆国のために

ジョン・M・アリソン（署名）

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this thirty-first day of May, one thousand nine hundred fifty-five.

For Japan :

(Signed) Mamoru Shigemitsu

For the United States of America :

(Signed) John M. Allison

千九百五十五年五月三十一日に東京で署名された農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定第三条を改正する議定書

PROTOCOL TO AMEND ARTICLE III OF
THE AGREEMENT ON AGRICULTURAL
COMMODITIES BETWEEN JAPAN AND
THE UNITED STATES OF AMERICA,
SIGNED AT TOKYO ON MAY 31, 1955

昭和三十一年二月一〇日東京で署名
昭和三十一年五月二九日承認の内閣決定
昭和三十一年五月二九日東京で承認の通告
昭和三十一年五月二九日効力発生
昭和三十一年五月二九日公布(条約第九号)

日本国政府及びアメリカ合衆国政府は、

千九百五十五年五月三十一日に東京で署名された農産物に関する日本国とアメリカ合衆国との間の協定(以下「協定」という。)(第三条を改正することを希望して、同条後段を「この農産物の贈与の総計は、商品金融会社(コモディティ・クレディット・コーポレーション)建値で千五百万合衆国ドル(一五、〇〇〇、〇〇〇ドル)の小麦及び脱脂粉乳をこえないものとする。」に改めることに同意した。

この議定書は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの議定書を承認したことを通知する日本国政府の公文を、アメリカ合衆国政府が受領した日に効力を生ずる。この議定書に定めるものを除くほか、この議定書のいかなる規定も、協定の規定を改正し又はこれに影響を与えるものと解してはならない。

(条・八)

*Signed at Tokyo, February 10, 1956
Approval decided by the cabinet, May 29, 1956
Approval notified at Tokyo, May 29, 1956
Entered into force, May 29, 1956
Promulgated, May 29, 1956*

The Government of Japan and the Government of the United States of America,

Desiring to amend Article III of the Agreement on Agricultural Commodities between Japan and the United States of America, signed at Tokyo on May 31, 1955 (hereinafter referred to as "the Agreement"), have agreed to delete the second sentence of Article III of the Agreement and substitute the following: "The total of such commodity grants will not exceed Fifteen Million United States Dollars (\$ 15,000,000) worth of wheat and/or nonfat dried milk solids in terms of Commodity Credit Corporation Costs."

The present Protocol shall enter into force on the date of receipt by the Government of the United States of America of a note from the Government of Japan stating that Japan has approved the Protocol in accordance with its legal procedures. Except as herein provided nothing in this Protocol shall be deemed to amend or affect the provisions of the Agreement.

以上の証拠として、下名は、各自の政府により正当に委任を受け、この議定書に署名した。

千九百五十六年二月十日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

重光葵

アメリカ合衆国のために

ジョン・M・アリソン

交換公文

昭和三〇年 五月三十一日東京で

アメリカ合衆国特命全權大使から
外務大臣にあてた書簡

(仮訳)

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate, in the Japanese and English languages, both equally authentic, at Tokyo, this tenth day of February, one thousand nine hundred fifty-six.

For Japan:

Mamoru Shigemitsu

For the United States of America:

John M. Allison

EXCHANGE OF NOTES

Dated at Tokyo, May 31, 1955

Tokyo, May 31, 1955

(条・八)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に関し、両政府が次の了解に達したことを申し述べたいと思います。

1 協定第一条の規定に基き、及び第四条にいう「通常の市場取引」に基いて日本国が行う合衆国の農産物の購入は、世界市場における競争価格で行われるべきものと了解される。

2 協定第五条1に定める円資金の使用について、アメリカ合衆国政府は、随時又は要請があつたときは、日本国政府に通報すべきことが合意される。この資金を同条1の(1)から(5)までの順序による次の目的のために使用することがアメリカ合衆国政府の現在の意向である。

(1) 主として、日本国における合衆国の軍人軍属の宿舎建設のため

(2) 対外活動庁又はこれに代る機関が他の友好国のための物品の購入及び役務の調達の資金に充てる

アメリカ合衆国 農産物に関する協定 交換公文

(条・六)

Excellency:

With reference to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and Japan, signed today, I wish to set forth the following understandings reached between our two Governments:

1. It is understood that the purchases of United States agricultural commodities contemplated by Japan, both under Article I and under the term "usual marketings" as used in Article IV of the Agreement, are to be made at prices competitive in the world market.

2. It is agreed that the Government of the United States of America will, from time to time or upon request, inform the Government of Japan as to the use of the yen funds referred to in Article V, paragraph 1, of the Agreement.

The present intention of the Government of the United States of America is to use the funds referred to above for the following purposes as numbered in correspondence with the subparagraphs of Article V, paragraph 1:

(1) Mainly for the construction of United States dependent housing in Japan.

(2) To finance by the Foreign Operations Administration or its successor agency the purchase of goods and

ため。この場合においては、合衆国の資金に基かない日本国の輸出に対する影響を避けるような方法でこの資金を運用するため、あらゆる努力が払われるものとする。

(3) 合衆国の農産物の販売の促進及び市場の調査のため並びにこの問題に関係する合衆国及び日本国の公務員及び事業家の交換訪問のため

(4) アメリカ合衆国と日本国との間の国際教育交換活動に関連する経費の支弁のため

(5) 日本国にある合衆国広報機関の活動に要する資金に充てるため

3 協定第五条1(2)に定める日本円による他の国のための物品及び役務のアメリカ合衆国政府による又は同政府の指示による調達及び輸出を容易にするため、日本国政府は、要請があつたときは、必要な輸出許可を与えるものとする。

4 協定第二条に定める合衆国勘定に積み立てられている円の七十パーセントは、日本国政府の要請があつたときは、アメリカ合衆国政府が日本銀行に随時支出するものとする。ただし、その支出の総額は、

services for other friendly countries. Every effort will be made to administer these funds in such a way as to avoid interference with Japanese exports not funded from United States sources.

(3) For sales promotion and market research concerning United States agricultural products, as well as for exchange visits of United States and Japanese officials and businessmen concerned with this problem.

(4) To defray expenses related to the international educational exchange activities between the United States of America and Japan.

(5) To finance the activities of the United States Information Agency in Japan.

3. In order to facilitate the procurement and export by or at the direction of the Government of the United States of America of goods and services for other countries with the yen described in Article V, paragraph 1 (2) of the Agreement, the Government of Japan will issue the necessary export licenses upon request.

4. Seventy percent of the yen deposited in the United States account referred to in Article II of the Agreement will, from time to time upon the request of the Government of Japan, be disbursed by the Government of the

いずれの時ににおいても積立金の総額の七十パーセントをこえてはならない。日本銀行は、合衆国勘定への積立を行つた為替相場と同一の相場で、日本銀行に支出された資金を合衆国ドルに交換し、かつ、そのドルを日本国政府に貸記するものとする。

5 協定第六条に定める借款の資金は、日本国政府が次の目的のために使用することが合意される。

- (1) 電力資源の開発
- (2) かんがい、排水、開拓及びこれらに関連する事業
- (3) 日本国の経済の生産性の増進

また、日本国政府は、随時又は要請があつたときは、その決定した個々の計画、各計画に割り当てた借款の資金、借款勘定の状態及び提供することができるその他の関係資料について、アメリカ合衆国政府に通報すべきことが合意される。

貴国政府が前記のことに同意されるときは、閣下が

アメリカ合衆国 農産物に関する協定 交換公文

United States of America to the Bank of Japan. The total of such disbursements will, however, not exceed at any time seventy percent of the total of such deposits. The Bank of Japan will, at the same exchange rate at which the deposit in the said United States account was made, convert into United States dollars the funds disbursed to the Bank of Japan and credit the same to the Government of Japan.

5. It is agreed that the loan funds referred to in Article VI of the Agreement will be used by the Government of Japan for the following purposes:

- (1) Development of electric power resources;
- (2) Irrigation, drainage, reclamation and their incidental works; and
- (3) Promotion of productivity of the Japanese economy.

It is also agreed that the Government of Japan will, from time to time or upon request, inform the Government of the United States of America as to the individual projects decided upon, the loan funds allotted to each, the current status of the loan account, and such other relevant data as may become available.

If the above meets with the approval of your Govern-

その旨を書簡で確認されれば幸であります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十五年五月三十一日

ジョン・M・アリソン (署名)

日本国外務大臣 重光葵閣下

外務大臣からアメリカ合衆国特命
全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の訳文が次のとおりである昭和三十年五月三十一日付の閣下の書簡に言及する光栄を有します。

本使は、本日署名された農産物に関するアメリカ合衆国と日本国との間の協定に関し、両政府が次の

ment, Your Excellency's note of approval confirming the above will be appreciated.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) John M. Allison

His Excellency

Mamoru Shigemitsu

Minister for Foreign Affairs
of Japan

Tokyo, May 31, 1955

(Translation)

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of May 31, 1955, which reads in the Japanese translation thereof as follows:

"With reference to the Agreement on Agricultural Commodities between the United States of America and

了解に達したことを申し述べたいと思います。

1 協定第一条の規定に基づき、及び第四条にいう「通常の市場取引」に基いて日本国が行う合衆国の農産物の購入は、世界市場における競争価格で行われるべきものと了解される。

2 協定第五条1に定める円資金の使用について、アメリカ合衆国政府は、随時又は要請があつたときは、日本国政府に通報すべきことが合意される。この資金を同条1の(1)から(5)までの順序による次の目的のために使用することがアメリカ合衆国政府の現在の意向である。

- (1) 主として、日本国における合衆国の軍人軍属の宿舍建設のため
- (2) 対外活動庁又はこれに代る機関が他の友好国のための物品の購入及び役務の調達の資金に充てるため。この場合においては、合衆国の資金に基かない日本国の輸出に対する影響を避ける

(参・六)

Japan, signed today, I wish to set forth the following understandings reached between our two Governments:

1. It is understood that the purchases of United States agricultural commodities contemplated by Japan, both under Article I and under the term "usual marketings" as used in Article IV of the Agreement, are to be made at prices competitive in the world market.

2. It is agreed that the Government of the United States of America will, from time to time or upon request, inform the Government of Japan as to the use of the yen funds referred to in Article V, paragraph 1, of the Agreement.

The present intention of the Government of the United States of America is to use the funds referred to above for the following purposes as numbered in correspondence with the subparagraphs of Article V, paragraph 1:

- (1) Mainly for the construction of United States dependent housing in Japan.
- (2) To finance by the Foreign Operations Administration or its successor agency the purchase of goods and services for other friendly countries. Every effort will be made to administer these funds in such a

ような方法でこの資金を運用するため、あらゆる努力が払われるものとする。

(3) 合衆国の農産物の販売の促進及び市場の調査のため並びにこの問題に係る合衆国及び日本国の公務員及び事業家の交換訪問のため

(4) アメリカ合衆国と日本国との間の国際教育交換活動に関連する経費の支弁のため

(5) 日本国にある合衆国広報機関の活動に要する資金に充てるため

3 協定第五条1(2)に定める日本円による他の国のための物品及び役務のアメリカ合衆国政府による又は同政府の指示による調達及び輸出を容易にするため、日本国政府は、要請があつたときは、必要な輸出許可を与えるものとする。

4 協定第二条に定める合衆国勘定に積み立てられている円の七十パーセントは、日本国政府の要請があつたときは、アメリカ合衆国政府が日本銀行に随時支出するものとする。ただし、その支出の総額は、いずれの時においても積立金の総額の七

way to avoid interference with Japanese exports not funded from United States sources.

(3) For sales promotion and market research concerning United States agricultural products, as well as for exchange visits of United States and Japanese officials and businessmen concerned with this problem.

(4) To defray expenses related to the international educational exchange activities between the United States of America and Japan.

(5) To finance the activities of the United States Information Agency in Japan.

3. In order to facilitate the procurement and export by or at the direction of the Government of the United States of America of goods and services for other countries with the yen described in Article V, paragraph 1 (2) of the Agreement, the Government of Japan will issue the necessary export licenses upon request.

4. Seventy percent of the yen deposited in the United States account referred to in Article II of the Agreement will, from time to time upon the request of the Government of Japan, be disbursed by the Government of the United States of America to the Bank of

十パーセントをこえてはならない。日本銀行は、合衆国勘定への積立を行つた為替相場と同一の相場で、日本銀行に支出された資金を合衆国ドルに交換し、かつ、そのドルを日本国政府に貸記するものとする。

5 協定第六条に定める借款の資金は、日本国政府が次の目的のために使用することが合意される。

- (1) 電力資源の開発
- (2) かんがい、排水、開拓及びこれらに関連する事業
- (3) 日本国の経済の生産性の増進

また、日本国政府は、隨時又は要請があつたときは、その決定した個々の計画、各計画に割り当てた借款の資金、借款勘定の状態及び提供することができるその他の関係資料について、アメリカ合衆国政府に通報すべきことが合意される。

貴国政府が前記のことに同意されるときは、閣下がその旨を畫簡で確認されれば幸であります。

アメリカ合衆国 農産物に関する協定

(条・六)

Japan. The total of such disbursements will, however, not exceed at any time seventy percent of the total of such deposits. The Bank of Japan will, at the same exchange rate at which the deposit in the said United States account was made, convert into United States dollars the funds disbursed to the Bank of Japan and credit the same to the Government of Japan.

5. It is agreed that the loan funds referred to in Article VI of the Agreement will be used by the Government of Japan for the following purposes:

- (1) Development of electric power resources;
- (2) Irrigation, drainage, reclamation and their incidental works; and
- (3) Promotion of productivity of the Japanese economy.

It is also agreed that the Government of Japan will, from time to time or upon request, inform the Government of the United States of America as to the individual projects decided upon, the loan funds allotted to each, the current status of the loan account, and such other relevant data as may become available.

If the above meets with the approval of your Government, Your Excellency's note of approval con-

本大臣は、本国政府が閣下の書簡に述べられていることに同意することを、本国政府のために確認いたします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

昭和三十年五月三十一日

日本国外務大臣 重光葵（署名官印）

日本国駐在アメリカ合衆国特命全権大使

ジョン・M・アリソン閣下

firming the above will be appreciated."

I am pleased to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the contents of Your Excellency's Note under reference meets with the approval of my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mamoru Shigemitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
John M. Allison
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
to Japan